

## СРАВНЕНИЕ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «МУЖЧИНА»/«HOMBRE» В РУССКОЙ И ИСПАНСКОЙ КОНЦЕПТОСФЕРАХ

Хакимова К. Л.

Палутина О. Г.

*В данной статье рассматривается то, как реализуется концепт «мужчина»/«hombre» в русской и испанской концептосферах соответственно. Исследование было проведено на основе русских и испанских поговорок, так как они являются источником представлений людей о мире.*

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика; концепт; концептосфера; русская культура; испанская культура.

*This article discusses how the concept of a “man”/“hombre” is implemented in the Russian and Spanish concept spheres respectively. The research was made on the basis of Russian and Spanish proverbs as the source of people’s ideas about the world.*

**Key words:** cognitive linguistics; concept; concept sphere; Russian culture; Spanish culture.

В наше время существует потребность исследования ментальных образов и их воплощения в языке в рамках глобализации и влияния культур разных народов друг на друга. Это связано с тем, что подобный материал позволяет подробнее изучить сходства и различия, уникальное и общее в этнокультурах. Именно поэтому целью исследования данной работы мы поставили сравнение особенностей реализации концепта «мужчина»/«hombre» в русской и испанской концептосферах.

Данный вопрос рассматривался в работах лингвистов С.А. Аскольдова, Н.Н. Болдырева, А. Вежбицкой, З.Д. Попова, И.А. Стернина, Д.С. Лихачева, В.Н. Телии, А.П. Бабушкина и др. У каждого ученого имеется собственное объяснение такого понятия, как «концепт». Так, например, согласно Н.Н. Болдыреву, концепты представляют собой идеальные единицы абстрактной природы, которые человек использует в процессе мышления [2, с 23-24]. А. Вежбицкая же определяет концепт как нечто «идеальное», которое отражает «действительность» [3]. Другим примером является определение А.П. Бабушкина. По его мнению, концепт является скрытой единицей коллективного сознания, которая существует в вербальном виде в национальной памяти представителей языка.

[1, с. 13]. Однако в рамках данного исследования было использовано следующее определение: концепт – это культурный феномен хранения, разработки и накопления информации, то есть это конструктивное понятие хранения и накопления информации о языковой картине мира.

Так как концепт является культурным феноменом, в основу сравнительного анализа концепта «мужчина»/«*hombre*» были взяты русские и испанские пословицы и поговорки из сборников «Пословицы русского народа» В.И. Даля, “*Proverbios y refranes españoles y sus equivalentes en ruso*” А. В. Киселева и «Словарь пословиц» Г.Я. Туровера, потому что они являются главным источником стереотипов и представлений людей о мире.

В первую очередь стоит отметить, что русский и испанский народы по-разному видят и определяют социальный статус мужчины, в его основе лежат разные критерии. Так, русскому мужчине необходимо быть богатым, чтобы считаться уважаемым: «*кормна лошадь, так и добра; богат мужик, так и умен*» и «*пес космат – ему тепло; мужик богат – ему добро*». Однако для испанцев этим показателем является честь мужчины: *mas vale perderse el hombre que, si es bueno, perder el nombre* (лучше глаза лишиться, чем доброго имени); *no por lo que dice, sino por lo que hace vale el hombre* (судят не по словам, а по делам); *la mala fama al hombre mata* (добрая слава дороже богатства). Честь является важным фактором, который регулирует взаимоотношения между представителями данного общества. Более того, данная тема является основой для многих литературных произведений, написанных писателями испанского происхождения, например: «Дон Кихот» Мигеля де Сервантеса или же драма Педро Кальдерона де ла Барка «Саламейский алькальд».

Более того, стоит отметить, что различны также и отношения к богатству и бедности в русской и испанской культурах. Так, в русской концептосфере в данном концепте заложен смысл социальной несправедливости, а также роли мужчины в русском обществе в качестве «добытчика», что можно отметить в таких пословицах, как: «*мужик богатый – что бык рогатый*», «*сыта свинья, а все жрет; богат мужик, а все копит*». Более того, в сфере экономики важнейшим элементом является труд, и в русских пословицах можно выделить рему тяжелого труда бедняков и отсутствие такового у богатых. В это же время для испанцев данный концепт видится в более позитивном ключе, как стремление народа к богатству и благополучию: *el pez busca la profundidad y el hombre, la felicidad*. Тем не менее можно отметить пословицы, которые имеют одинаковый смысл, например, испанская пословица *hombre pobre todo es trazas* может быть переведена как «*голь на выдумки хитра*».

Если обратиться к истории России и Испании, становится очевидно, что как в России, так и в Испании мужчина был наделен всеми возможными правами, в отличие от женщины. Патриархальное строение и того, и другого общества, а также понимание мужчины как доминирующего участника общественных и семейных отношений является неотъемлемой частью истории России и Испании, что выражается, например, в данных пословицах, которые имеют схожий смысл: *e l hombre, en la plaza, la mujer, en la casa* – «мужик да собака всегда на дворе, а баба да кошка всегда в избе». Также стоит отметить отношение к союзу мужчины и женщины: в русской концептосфере данный союз в основном характеризуется противоречиями (*мужик тянет в одну сторону, баба в другую*), в испанской же – сотрудничеством (*la mujer hace al hombre* – «муж да жена одна сатана»).

Вера является важной частью жизни как испанцев, так и русских. Однако различно значение, заложенное в понимании этого концепта. Так, в русской концептосфере ярко выражено иерархичное главенство Бога перед человеком, что является влиянием православной церкви [8]. Мужчина сравнивается с Богом в негативном ключе и предстает как грешное существо, что можно отметить в таких пословицах, как: «Бог не мужик: бабу отымет, а девку даст», «мужик на мужика осил надевает, а бог свое содевает», «Бог кормилец, не как мужик возгревец». Несмотря на то, что испанцы признают веру необходимой для человека (*ojo que no ve, hombre que no cree* – невидящий глаз как неверующий человек), в испанской же культуре человек является равным Богу, что является следствием того, что по большей части испанцы исповедуют католичество [8]. Примером могут служить следующие пословицы: *el hombre propone, y Dios dispone* (человек предполагает, а Бог располагает), *de los hombres se hacen los obispos* (из мужчин получают епископы).

Несмотря на то, что и русская, и испанская культуры являются полыхронными [6], русские и испанцы по-разному относятся ко времени. Так, в русской культуре быстротечность времени и неизбежность будущего для мужчины, а также и человека в целом выражаются в негативном ключе, что можно отметить в таких пословицах, как: «было времечко, ела кума семечко; а теперь поела бы и лужи, да боится мужа-брюзги», «был мужичок, да помер; была и кляча, да изъездилась». В русском менталитете концепт времени часто ассоциируется с кардинальными негативными изменениями. Тем не менее в испанском пословичном фонде ярко выражено философское отношение ко времени как к пути, который необходимо пройти (*la vida del hombre es batalla sobre la tierra* – жить прожить – не поле перейти). Испанский народ относится ко времени с философской точки зрения и видит в основном позитивное влияние времени на челове-

ка, например, в качестве испытания верности друга: *unahanegadesalhade comerunhombreconsuamigoantesdefiarsede él* (чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть).

Также для сравнения реализации концептов «мужчина»/«*hombre*» была создана классификация по характеру пословиц, а именно их деление на положительные, отрицательные и нейтральные (см. Рисунок 1). Таким образом, классификация русских пословиц показала, что среди 35 пословиц 17 отрицательно описывают мужчину, что составляет почти 50 %. Нейтральных пословиц оказалось 29 %, положительных же – 23 %. Классификация же испанских пословиц позволила определить, что 46 % (16 пословиц) нейтрально описывают мужчину, 31 % – положительно и 23 % – отрицательно.

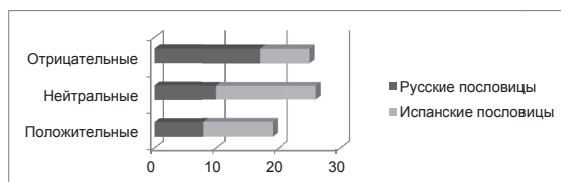


Рис. 1. Соотношение русских и испанских пословиц по их характеру

Таким образом, из анализа русских и испанских пословиц, вербализующих концепт «мужчина»/«*hombre*», можно сделать выводы, что русская и испанская культуры отличаются видением мужчины и его места в обществе, так как если в русской культуре основным критерием успеха является богатство, то в испанской культуре – честь и репутация. Отличаются и взгляды на место мужчины в браке, однако и русская, и испанская культуры являются патриархальными, что и выражается в пословицах. Также отличается отношение к вере и религии, а именно различны взгляды на место мужчины по сравнению с Богом. Отлично и отношение к будущему как к философской категории: для русских время и будущее можно охарактеризовать как что-то неизбежное и быстротечное, для испанцев время является необходимым испытанием.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Бабушкин А.П.* Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика / А.П. Бабушкин – Воронеж, 1996. – 330 с.

2. *Болдырев Н.Н.* Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии / Н.Н. Болдырев. – Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. – 123 с.

3. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
4. *Даль В.И.* Пословицы русского народа / В.И. Даль. – М.: Дрофа, 2009. – 816 с.
5. *Киселев А.В.* Испанские пословицы и поговорки и их русские аналоги / А.В. Киселев. – СПб.: Изд-во Каро, 2007. – 256 с.
6. *Персикова Т.Н.* Межкультурная коммуникация и корпоративная культура / Т.Н. Персикова – М.: Логос, 2011. – 224 с.
7. *Туровер Г.Я.* Словарь пословиц / Г.Я. Туровер. – М.: Рус. яз. – Медиа; Дрофа, 2009. – 208 с.
8. Энциклопедия «Вокруг света». – URL: <http://www.vokrugsveta.ru/> (дата обращения 01.03.2019).